

世界文学名著
原版缩写本译丛

八十天 环游地球

译者/张 路

著者/[法]儒勒·凡尔纳
改写/[法]阿贝尔·比奥罗

LE TOUR DU MONDE EN
QUATRE VINGTS JOURS



世界文学名著
原版缩写本译丛

八十天环游地球

著者/〔法〕儒勒·凡尔纳
改写/〔法〕阿贝尔·比奥罗
译者/张 路

北岳文艺出版社

译 者 前 言

儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 是法国著名科学幻想小说作家。1828年出生于法国西部城市南特一个资产阶级家庭。1905年卒于亚眠。

早年，他的亲友打算让他继承父业当律师。于是他在二十岁那年，离家去巴黎学习法律。然而，凡尔纳却想从事文学创作。求学期间，他时常出入京城的上流社会，结识了包括亚历山大·仲马在内的一批文学和戏剧界人士，深受他们的影响。

1851年他毕业后，到国家歌剧院当秘书，创作出若干剧本。同时还写过一些象他的剧本一样没有引起人们侧目的中短篇小说。

这一年对凡尔纳来说至关重要。首先是他接触到美国作家埃德加·阿伦·波的幻想文学

作品，受到很大启发，汲取了富有魅力的文学表现方法。再有就是身为剧院秘书的凡尔纳在繁忙的工作中，忙里偷闲，开始研究地理、数学和物理，成为国家图书馆的常客。这使他积累起极丰富的科学技术知识，熟悉了各国的风土人情，从而奠定起创作科学幻想小说的坚实基础。

1857年，凡尔纳结婚以后，谋到一份经纪人的差使，有了稳定的收入。同时，他那独特的科幻文学构思也日臻成熟了。

1862年，他撰写出《气球上的五星期》，此书由埃茨尔出版社于1863年首次出版，获得巨大的成功。此后，他的创作热情空前高涨，又相继推出总标题为“神奇的旅行”系列作品，如：《地心游记》（1864）、《从地球到月球》（1865）、《格兰特船长的女儿》（1867—1868）、《海底两万里》（1870）、《浮动的城市》（1871）、《八十天环游地球》（1873）、《神秘岛》（1875）、《机器岛》（1895）、《冰的斯芬克司》（1891）、《巴尔萨克考察团历险》（1901）等等。他一生中写出描述探险旅行的科幻小说达六十余部。

凡尔纳的科学幻想文学作品，以可靠的科学技术的发展为依据，把预感、幻想和虚构加以严格周密的推理，赋予生命的活力，转化成科学幻想的实体，然后呈现在世人面前。

他的作品不仅题材新颖，故事情节生动，更主要的是书中所构画出的许多科学幻想实体，如潜水船、火箭、太空旅行，以及海底隧道等等，几乎都在他逝世以后，随着人类科学技术的迅猛发展，相继变为活生生的现实。为铭记这位卓越的科学幻想预言家，后人给世界上修造的第一艘以原子为动力的潜水艇定名为“尼莫”号（尼莫是《海底两万里》中潜水船船长的名字）；将月球阴面的一座火山口取名叫“凡尔纳”。

《海底两万里》的故事发生在1867年。

当时，海上出现了不明物体——“海怪”，世人惶惶不安。有人认为那“海怪”是头巨鲸，也有人说它不过是座鲜为人知的暗礁。法国生物学家阿罗纳克斯应邀乘美国军舰参预追捕“海怪”的行动。不料，“海怪”竟把军舰撞伤，阿罗纳克斯和他的仆人孔赛叶，以及捕鲸手内德·兰德在军舰被撞时，不幸落入海

中。他们在拚命挣扎时，意外地站到了“海怪”身上，发现它竟然是条装备精良的潜水艇。

船长尼莫以大海为祖国，远离陆地上的人类，是位学识渊博的神秘人物。他设计建造的这条潜水艇——诺蒂鲁斯号，船体坚固无比，能经受狂风恶浪的袭击和深海的巨大压力。船上所需的动力、光、热以及食物几乎都来源于大海。

阿罗纳克斯等人受尼莫船长“邀请”登上潜水艇。他们透过客厅的玻璃窗洞，领略了千姿百态的海洋动植物；穿着潜水服去海底漫步；用特制的猎枪进海底森林狩猎；还参观了海底火山、沉没的古城，以及地底下的湖泊等等。

旅途中发生了许多令阿罗纳克斯费解的事。一次，尼莫航长十分粗暴地把他们囚禁在舱房里，强迫他们睡觉。第二天，就有一位船员受伤死去。死者被安葬在海底的珊瑚墓地。

在锡兰岛（现在的斯里兰卡）的海底采珠场，尼莫船长奋不顾身营救遭到鲨鱼攻击的采珠人。随后把自己的一包珍珠送给了他。此外，尼莫还派人给陆地上的穷人运去从海底打

捞出来的金条。

可是，尼莫船长对攻击他的战船毫不手软，极其惨忍地将它撞沉。

诺蒂斯号在十个月的航行中，穿过太平洋、印度洋、红海、地中海、大西洋和南北两极的海底，行程两万里。后来，阿罗纳克斯和他的伙伴虽然逃离了诺蒂斯号，但他依然惦念着经历和情感复杂的尼莫船长，希望他忘记心中的复仇情绪，永远是位伟大的学者和工程师。

《八十天环游地球》描写的是，1872年的一天傍晚，伦敦改良俱乐部的成员佛格先生象往常那样，在俱乐部的客厅中和友人玩牌。其间，他们议论起英国银行的巨款被盗窃，警方向欧、美各大港口派出警探缉拿逃犯的新闻。由此引发了环绕地球一周要花多少时间的争论。友人们都说起码要用三个月才行，但佛格坚持说有八十天就足够了。

佛格为赌出个输赢，不惜破费所有的钱财，并于当晚带着他的仆人帕斯帕尔图上了路。他对各段行程都作过精密的计算。然而，旅行中意外的事故、遭遇、恶劣的天气如影子

般地总是伴随着他。

尤其是警探菲克斯，他误以为佛格就是警方正在通缉的银行盗窃犯，于是他在没有接到逮捕令之前，紧紧尾随日夜兼程的佛格，绞尽脑汁地给佛格的旅行设置障碍。后来，他改变了策略，与佛格一道旅行。与此同时，伦敦人也都在关注着这次环球旅行的成败。但几乎所有的人都难以相信佛格能如期归来。

然而，头脑精明、处事果断的佛格，凭借顽强的意志，历尽艰辛，战胜了各种自然和人为的困难，途经印度时，还抽出时间，抢救出将要被活活烧死殉葬的年轻寡妇阿乌达。他不仅在约定的日期返回了伦敦，甚至还提前了一天。阿乌达感激佛格的救命之恩，在旅行结束后，幸福地和他结为伉俪。

本书收译的这两个译本是根据法国作者阿贝尔·让·阿维埃(《海底两万里》)和米尼克·比奥罗(《八十天环游地球》)的缩写本译出的。

张 路

1990年10月

目 录

海底两万里……………(1)

八十天环游地球……………(105)

海底两万里

(一)

在1866年，海上发生了一件无法解释的怪事。船员们对这件事都感到莫名其妙。几个月以来，好些船在海上遇见过一个庞然大物，它的形状又长又圆，两头尖，游动起来比鲸鱼还快。一位经过澳大利亚近海的船长，认为这个庞然大物是座未被人发现的小岛；另一个船长则认为这是一个长一百多米的海中巨兽。世界各地的人听说之后无不大吃一惊。在所有的报纸上都能读到有关早先海怪的报导，比如：白鲸鱼《莫比·狄克》^①啦，大海蛇啦等等等等。

① 《莫比·狄克》(Moby Dick) 是美国作家赫尔曼·麦尔维尔于1851年出版的一本小说，书中讲的是白鲸鱼“莫比·狄克”的怕人故事。

“难道这是一头巨兽？”学者们议论纷纷，莫衷一是。有人说是，有人说不是。一天，莫拉维安号船撞上了一个十分坚硬的物体，船身吃水线下面的一部分被撞裂。有一条非常坚固的英国巨轮——斯科蒂亚号也经历了相同的遭遇，这更说明这头怪兽的危险性。

1867年4月13日，海面上风和日丽。斯科蒂亚号以大约每小时中四厘①的速度行驶着。下午四点十七分，旅客们正在餐厅里吃便餐，这时，不知是什么东西将船身撞开一个大窟窿，海水从洞口涌了进来。旅客们大惊失色。船长安德森对他们说道：

“不会发生危险的。船被分割成好几个隔段，水流不到那里去。”

当时，他们距离港口还有三百厘，船继续慢速前进，到达利物浦时，比预定的日期晚了三天。

工人仔细地检查了吃水线下被撞的那个部位，他们看到了什么呢？在用四厘米厚的铁板做成的船身上，出现了一个被切割得很规则的窟

① 一厘等于1852米。这里的厘与《海底两万里》中“里”的计算不同，参见本书第42页的译注。

窿！要凿穿这么厚的铁板，得有多大的冲力！

于是，大家议论开了，一致认为，这个怪物是想把斯科蒂亚号船凿沉。打这以后，凡是有船没有按期进港，大家就会说：

“肯定是怪物作祟，船遇难了。”

旅客们都怕走海路，因为谁也不愿冒险。公众要求不惜一切代价除掉这头怪兽。

当这一切闹得沸沸扬扬，人心慌慌的时候，我刚好从美国内布拉斯加州的荒凉地区考察回来。本人名叫皮埃尔·阿罗纳克斯，是巴黎自然历史博物馆的教授。我在内布拉斯加州考察了六个月，三月底来到纽约，打算五月初动身回法国。现在，我正忙于整理旅行中采集来的东西，石头啦，植物啦，以及各种动物。

我到纽约时，大家都在议论纷纷。那些船在航行途中碰见的这种“东西”究竟是什么？是座小岛？还是一条沉船？都不可能，因为它移动速度极快。是艘潜水艇？也许可能吧。可是，单凭一个人是无法造出一艘潜水艇来的，这是三岁孩子都知道的。何况世界上的各个工业国都声称他们不拥有潜水艇。那么它到底是什么呢？唯一的答案是：“一头怪兽。”

我在法国曾经写过一本书——《海底的神秘生活》。因此，美国《纽约先锋论坛报》的记者请我就此事发表意见。我便写了一篇文章，登在4月30日的报上。文章写道：

“要了解海洋深处的情况困难重重，可以说只能望底兴叹，因为谁也无法下潜到海底。兴许那里还有庞大无比的巨兽。

“有一种海洋生物，叫‘独角海兽’，身长近二十米。牙齿尖利得比钢还硬，长两米多，宽五十厘米。如果一条怪兽身长和体重都增加五倍，那么它的力量和速度足以毁掉一艘巨轮，或者在船身的铁板上捅一个大窟窿。这样，近几个月来海上发生的全部事件，就能作出解释了。”

这头怪兽异常危险，好些国家决定对它进行追踪，甚至将它除掉。美国向海上派出一艘“战舰”，即钢板船壳的巨轮，“亚伯拉罕·林肯”号，船上装有射鲸炮。

就在战舰启航的那天，我收到了一封信，内容如下：

“纽约，饭店大街，五号，

巴黎自然历史博物馆教授阿罗纳克斯先生

启

先生：

如果你愿意随同林肯号一起出航，美国政府感到非常荣幸，法国参预这次航行。法拉古舰长已为你准备了一间舱房。

海军陆战队秘书J·B·霍布森

在收到霍布森秘书来信之前的一分钟，我从未想到要去追踪独角海兽，匆匆读完信后，我旋即渴望不惜一切代价去除掉这头怪兽。

我刚考察回来，身体很疲倦，本想回祖国去，看看朋友们。现在，我把一切都抛到了脑后，准备立刻出发。

“孔赛叶！”我喊道。

孔赛叶是我的仆人。十年来，他一直随我东奔西走，在外考察。他身体结实健壮，手脚很是灵巧，遇事从不惊慌。

孔赛叶来了。

“先生，叫我吗？”他说着进了屋。

“是的，我的伙计。请准备一下行装，两小时以后咱们就出发。”

“一切听先生吩咐。”孔赛叶不慌不忙地回答。

“把我的衣服、袜子、衬衣都装到箱子里，越快越好。”

“怎么，咱们不回巴黎啦？”孔赛叶问道。

“不，巴黎还是要回的，不过我们得绕着道走，先搭林肯号去旅行。”

“一切听先生的。”孔赛叶回答。

“朋友，你知道，咱们要去除掉那头怪兽。因此，这次旅行要冒很大风险。也许一去就回不来呢。”

“一切听先生的。”

过了一刻钟，箱子收拾好了。我们下了楼，付清了旅馆里的费用，接着就跳上一辆马车，赶到码头，林肯号正准备启航。

上了船，我就问法拉古舰长在什么地方。一位水手把我领到他面前，他伸出手，对我说：

“教授先生，很荣幸在我的舰上见到你。你的舱房已准备好了，就等你大驾光临呢。”

林肯号是一艘高速战舰。最大航速每小时可以超过十八海里。

孔赛叶到舱房安顿行李去了，我登上甲板

观看林肯号的启航。

“开船！”法拉古舰长喊道。

听到命令，轮机手们立即发动机器，螺旋推进器的叶片搅动着海水，战舰在上百条小船中间穿梭前进。

布洛克林码头和河东岸边黑压压地站满了看热闹的人，他们挥舞手帕向林肯号致敬。

下午三点，领航员从林肯号下来，搭小艇返回纽约。到了晚上八点钟的时候，战舰开足马力，全速行驶在大西洋水域。

法拉古舰长、全体军官和船员都坚信海里有独角兽，都希望干掉它。

整个白天，水手们的眼睛一直目不转睛地盯着海面。舰长答应，谁先发现怪兽，谁就可以得二千美元奖金。

我也没闲着，全神贯注地观察着海面。只有孔赛叶对此不感兴趣。

我在前面提到过，船上装备了捕杀怪兽所需的全部设备，包括射鲸炮。而最主要的是，船上请来一位最优秀的炮手，他叫内德·兰德。

内德·兰德是加拿大人，四十岁。他机智敏捷，身材魁梧，力气很大，说话不多，有的时候好发火。他目光锐利，看得很远。无论目光和臂力，他一人能抵得上全体船员。

许多加拿大人都会讲法语，内德·兰德跟我说话，可以用他的本国语言。

他不相信有什么独角兽这样的怪物，所以，船上只有他一个人与大家意见不同。

7月30日傍晚，战舰开到了白岬附近的海面。内德·兰德和我坐在甲板闲谈。我问他：

“内德·兰德，你不相信有我们正在追踪的怪兽？你根据什么呢？”

他望着我，用手拍拍前额，最后说道：

“我追捕过许多鲸鱼，也杀死过不少，但是，能在船的钢壳上凿个窟窿的鲸鱼，从来都没有见过。那大概是条章鱼吧。”

“那更不对了，章鱼是没有骨头的。”

“那你认为海里有条庞大的独角兽啰？”

“是的，内德·兰德，我再说一遍，我相信海里存在一种牙齿锋利无比的动物。如果它生活在海底深处，必然具备惊人的抗压能力，也就是说，它必然有非常坚实的躯体。”